

Монах.

В лесу в горах,
Где небосклон
Касается вершин,
Был монастырь.
Давно стоял
В чужих краях один.
Монахи день и ночь в трудах
Не требуют похвал.
Здесь их радушный с солью хлеб
Голодных поджидал.
Здесь над землёю в вышине,
И чашобе синих гор
Слова молитвы слышу я,
Просительный их хор.
Да, жизнь была их коротка,
Во вражеских руках
Метались души, речь была
Смиренна и кротка.
Они ушли в глухую высь:
За небо, в облака,
Но Дева также всё глядит
В глаза из-под платка.
Мне этот милый образок
Монах однажды дал:
«Бог пусть тебя хранит»-
Сказал и вмиг пропал.
Ушёл из жизни он, а я
На этот мир гляжу
И Богородицы печаль
В душе своей ношу.

Г. Абделаиз
Алжир, 14 января 2005 г.

Traduction en français :

Le moine

Sur le flanc de montagne
Où la cime boisée
Rejoint la voûte azurée,
Se dresse un monastère
Etrange et solitaire.
En ces lieux reculés,
Sa présence est ancienne.
Des moines laborieux,
Humbles et généreux
Y vivaient isolés
Nourrissant de leur pain
Leur prochain qui a faim.
Bleu du silence
Dans la forêt dense.
J'entends leur prière,
Emouvante supplique.
Âmes résignées,
Vies abrégées,
Corps suppliciés
Par des forces maléfiques.
Et pourtant, le pardon.
Âmes qui s'élèvent,
Rejoignant le Seigneur.
Un moine m'avait fait don
D'un médaillon béni :
Une Vierge au foulard,
Mélancolique regard.
« Que Dieu te protège ! »
M'avait-il dit.
Paroles d'amour,
Vision fugitive.
Il n'est plus de ce monde
Mon âme est en peine.
Et ma douleur est vive.
Témoin du destin,
Je porte la tristesse
De la Sainte Marie.

Texte russe de G. Abdelaziz
Traduction de M. Bouamama